

# Medvode

Slovenska Mezopotamija, popek sveta, ter Zwischenwässern ali preprosto Medvode, ... Zgodovinska obeležja kraja, ki stoji na sotočju rek Save (Tigrisa) in Sore (Evrata), segajo v prazgodovino, razvijati pa se je začel proti koncu 15. stoletja, ko je cesar Friderik Tretji dovolil zgraditi most ob sotočju. In mostovi so v naselju, ki stoji na sotočju, še danes ključnega pomena.

Medvode so prepričljivo mestece s pestro zgodovino in bogato kulturno dediščino. Te dobrine, podedovane iz preteklosti, Medvoščanom veliko pomenijo in so ponosni nanje, obenem pa kažejo razvoj kraja čez čas. Mogočni gradovi, številne čudovite cerkve ter kapelice predstavljajo velik del medvoške zgodovine, ki sega v 10. stoletje, ko je bil naš kraj prvič omenjen v razmejitvenih listinah. Starejši prebivalci Medvod se radi ozrejo po preteklosti in v njej vidijo možnosti za nadaljevanje šeg in običajev, obenem pa se nad njimi navdušujejo tudi mladi, ki jim domači kraj veliko pomeni. Mnoga medvoška društva skrbijo za ohranitev kulturne dediščine in s svojimi prireditvami ponujajo možnost zbiranja enako mislečih, ki se trudijo preteklost ohraniti živo.

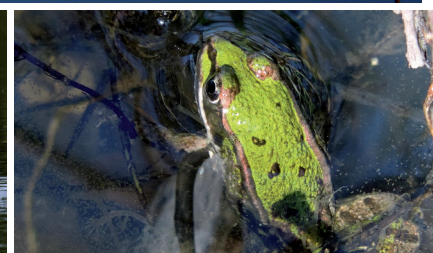
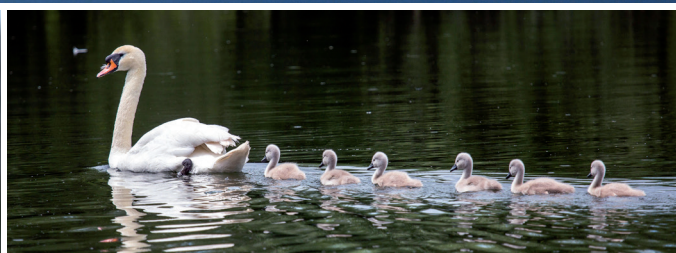
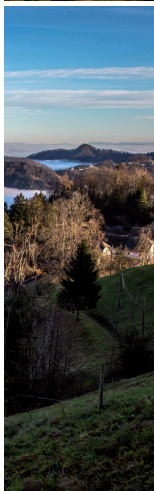
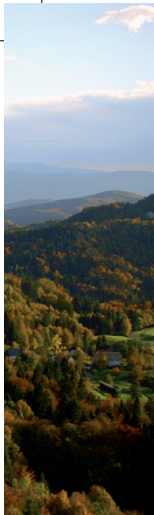
Medvode pa se zadnja leta morda še najlažje poistovetijo z bogato in razgibano naravno dediščino. Hribovit svet z ravnino, po kateri sta se razlili reki Sava s sicer umetnim jezerom, in Sora, ki proti sotočju drvi iz Dolomitov, ponuja raznolik prostor mnogim živalim in rastlinam. Ta razgibanost ponuja tukajšnjim prebivalcem in obiskovalcem mnogo možnosti za aktivno preživljanje prostega časa v vseh letnih časih. Pozimi tek na smučeh, sankanje, poleti kopanje v rekah in jezeru, rafting, ribolov; prav v vsakem letnem času pa pustolovce vabijo Polhograjsko hribovje, Šmarna gora, Zbiljsko jezero in Stari grad Smlednik, da se po in ob njih sprehodite ter si privoščite zaslužen oddih. Ob lepem vremenu Medvode privabijo še tako zahtevne popotnike in kolesarje. Okolje prebivalcem pomeni zavetje pred hitrim svetom, v katerem živimo, šolarjem ponuja naravno učilnico, obiskovalcem pa možnost za oddih in rekreacijo.



La Mésopotamie slovène, le nombril du monde, et Zwischenwässern ou tout simplement Medvode, ce qui signifie Entre-Deux-Eaux ... Cette ville, lieu de mémoire historique, située au confluent de la rivière Sava (le Tigre) et Sora (l'Euphrate), date de l'époque préhistorique. Son développement débuta vers la fin du 15e siècle, lorsque Frédéric III, empereur des Romains, ordonna la construction d'un pont à la confluence des deux rivières. Et depuis, ces ponts qui se dressent dans la ville à la confluence sont encore aujourd'hui d'une importance capitale.

Medvode est une ville convaincante dotée d'un riche patrimoine culturel et historique. Ces éléments hérités du passé signifient beaucoup pour ses habitants, ils en sont fiers, comme le témoigne le développement de la ville au fil du temps. Les grandes forteresses, les nombreuses et belles églises et chapelles représentent une grande partie de l'histoire de Medvode, qui remonte au 10e siècle, lorsque notre ville fut pour la première fois mentionnée dans des documents cadastraux. Les habitants les plus âgés de Medvode aiment se remémorer le passé et voient l'éventualité de perpétuer les us et coutumes, tout en invitant la population jeune enthousiaste, pour qui cette ville signifie beaucoup. De nombreuses associations « medvodiennes » s'occupent de la préservation du patrimoine culturel et grâce aux événements qu'elles organisent, elles offrent la possibilité de rassembler les mêmes esprits, pour tenter de préserver le passé vivant.

Medvode s'identifie peut-être plus facilement notamment ces dernières années grâce à son patrimoine naturel riche et diversifié. Son paysage vallonné avec ses plaines dans lesquelles se déversent les rivières Sava et Sora pour former un lac artificiel, et se précipitant à la confluence des Dolomites, offre un espace diversifié pour la faune et la flore. Cette diversité offre à ses résidents et visiteurs de nombreuses possibilités de loisirs actifs en toutes saisons. En hiver, le ski de fond ou la luge, en été la baignade en rivière et dans le lac, le rafting, la pêche ; et en toute saison les aventuriers s'invitent dans les collines de Polhograjci, de Šmarna gora, dans le lac de Zbilje et dans les ruines du château de Smednik pour se balader et profiter de vacances bien méritées. Par beau temps, Medvode attire même les voyageurs les plus exigeants et les cyclistes. Cet environnement est pour ses habitants un refuge face au monde si rapide dans lequel nous vivons. Il offre en outre aux élèves une salle de classe naturelle, et aux visiteurs la possibilité de se reposer et pratiquer des loisirs.



La Mesopotamia della Slovenia, l'ombelico del mondo, Zwischenwässern oppure semplicemente Medvode. La storia che ha marcato questo luogo alla confluenza dei fiumi Sava (Tigri) e Sora (Eufrate) iniziò nella lontana era preistorica e si sviluppò verso la fine del Quattrocento, quando l'imperatore Federico III d'Asburgo acconsentì alla costruzione del ponte alla confluenza delle due acque. E i ponti hanno un significato molto importante ancora oggi per la città situata sulla confluenza.

Medvode è un abitato caratterizzato da una ricca storia e un abbondante patrimonio culturale. Per gli abitanti di Medvode i beni ereditati dai propri antenati sono fonte d'orgoglio, oltre a indicare lo sviluppo nel tempo della città. Gli imponenti castelli, le numerose e bellissime chiese e cappelle sono parte integrante e fondamentale della storia del luogo, citato per la prima volta già nei documenti di demarcazione risalenti al X secolo. Gli abitanti più anziani di Medvode guardano con piacere alla loro tradizione, nella quale vedono un'opportunità per continuare i loro usi e le abitudini, mentre la gioventù del posto è sempre più appassionata ai costumi locali e mostra sempre più interesse verso la propria città natia. Attraverso l'organizzazione di varie manifestazioni durante le quali si offrono numerose opportunità d'incontro tra persone con gli stessi interessi, che cercano di mantenere viva le loro tradizioni, molte associazioni di Medvode cercano di preservare il proprio patrimonio culturale.

Ciò nonostante, negli ultimi anni la città si identifica più facilmente con il ricco e variegato patrimonio naturale al quale è legata. Il paesaggio montuoso intermezzato da pianure, lungo le quali si snodano i fiumi Sava con un lago artificiale, e Sora che arriva dalle Dolomiti, è l'habitat della ricca varietà di flora e fauna. I visitatori e gli abitanti del posto hanno a disposizione una marea di opportunità per trascorrere il proprio tempo libero nei movimentati dintorni, in modo attivo e in tutte le stagioni. In inverno si possono praticare sport come sci di fondo e lo slittino, invece d'estate potete fare un tuffo nei fiumi o nel lago, fare rafting o pescare, mentre la catena montuosa di Polhov Gradec, il monte Šmarna gora, il lago di Zbilje e l'Antico castello di Smednik invitano lungo tutto l'anno i più avventurosi a esplorarli e a godere del tanto meritato riposo. Il sole sopra Medvode attira anche i visitatori più esigenti e gli escursionisti in bicicletta per una visita in città. Per gli abitanti del posto, l'ambiente rappresenta il riparo ideale dalla frenesia del mondo moderno, per le scolaresche è come una classe immersa nella natura, e ai visitatori offre l'opportunità per godere un po' di relax e praticare attività fisiche.

# MED VODAMI...

*...kjer se na sotočju ne združujejo le vode, ampak tudi misli, da stečejo v novo, močnejšo smer...*

Medvode so svoje ime dobile, ko se je naselje začelo razvijati na samem sotočju rek Save in Sore, kjer je še danes središče mesta. Voda je pomemben dejavnik razvoja in vsakdanjega življenja tudi drugje v skupnosti. Zaradi jez na reki Savi je nastalo Zbiljsko jezero - ena glavnih turističnih točk v občini. Sredi polja v Spodnjih Pirničah stoji Topli izvir Straža, nekoč kraj, kjer so perice prale perilo, danes pa priljubljena kopalna točka številnih obiskovalcev. Voda je pomemben vir življenja tudi v Hrašah, kjer je v mokrišču življenjski prostor našlo pravo živalsko kraljestvo.



*LES EAUX – Là où se rencontrent à la confluence non seulement l'eau, mais aussi la pensée qui coulent dans une nouvelle direction plus forte...*

Français

Medvode a obtenu son nom lorsque la ville a commencé à se développer à la confluence même des rivières Sava et Sora, qui est devenu aujourd'hui le centre ville. L'eau est un facteur important dans le développement, la vie quotidienne et aussi ailleurs dans la communauté. Grâce au barrage situé sur la rivière Sava, le lac Zbilje s'est formé - il est l'un des principaux sites touristiques de

la commune. Au milieu des champs de Spodnje Pirniče jaillit les sources chaudes de Straža, un endroit où les lavandières faisaient autrefois la lessive, c'est aujourd'hui un point de baignade prisé par de nombreux visiteurs. L'eau est une source importante de la vie aussi à Hrašah où dans un habitat humide, le règne animal a repris ses droits.





*TRA LE ACQUE, dove confluiscono anche i pensieri, per proseguire in una direzione tutta nuova e ancor più forte...*

litaliano

Il nome di Medvode (letteralmente “tra le acque”) fu dato alla città quando iniziò a svilupparsi proprio sulla confluenza dei fiumi Sava e Sora, ancora oggi il nucleo cittadino. L’acqua rappresenta un’importante fattore per lo sviluppo e per la vita quotidiana per tutta la comunità. Ed è grazie alla diga sul fiume Sava che si è formato il lago di Zbilje, che è tra le più popolari mete turistiche del

comune. In mezzo al campo di Spodnje Pirniče si trova la sorgente calda chiamata Straža, dove le lavandaie di un tempo usavano lavare i panni, oggi invece rappresenta il punto perfetto in cui i visitatori possono fare una nuotata. L’acqua è un importante fonte di vita anche a Hraše, la palude che ospita una ricca e variegata fauna.





# MED HRIBI...

*...v zatočišču dreves, čistega zraka in vode  
krajinskega parka Polhograjskih Dolomitov...*

Medvode so geografsko umeščene med dve dobro znani hribovji. Na eni strani Grmada, višja sestra bolj znane Šmarne gore, na drugi veliki del Polhograjskih Dolomitov, poznanih tudi po imenu Polhograjci. Številni vrhovi, kot so zgodovinski Jeterbenk, prikupni sveti Jakob, poraščena Tošč in Hom, naseljen Osolnik, kamnita Grmada in obljuden Govejek, so krasna izhodišča za pohodnike, saj so značilni po lepih razgledih, pestrem rastlinstvu in raznolikem živalskem svetu, ki ga lahko srečujete po poti. Na nekaterih delih pa v mesecu maju lahko opazite skrivnostne in čudovite cvetove zaščitenegea Blagajevga volčina (Daphne Blagayana).





Français

*LES COLLINES – À l’abri sous les arbres, à l’air pur et dans l’eau du parc paysager Polhograjski dolomiti...*

Medvode est géographiquement situé entre deux collines bien connues. D’un côté Grmada, la grande soeur de la célèbre Šmarna gora, de l’autre côté les Polhograjski dolomiti, également connues sous le nom de Polhograjci. De nombreux sommets, tels que l’historique Jeterbenk, le sympathique Saint Jacob, les sommets garnis de Tošč et Hom, le peuplé Osolnik, Grmada la rocheuse et enfin Govejek sont d’excellents points de départ pour les randonneurs car ils sont caractérisés par de beaux panoramas, ainsi que par une flore et une faune diversifiées que vous rencontrerez probablement sur le chemin. Parfois en mai, vous pouvez remarquer les fleurs de la daphné des Balkans (*Daphne blagayana*), une espèce protégée mystérieuse et magnifique.

*TRA I MONTI, riparati tra le chiome degli alberi, all’aria pura, vicini alle acque cristalline del Parco ambientale delle Dolomiti di Polhov Gradec...*

italiano

La città di Medvode è collocata nel cuore di due note catene montuose. Da una parte si erge Grmada, la sorella maggiore del più famoso monte Šmarna gora, dall’altra invece si snoda la catena montuosa delle Dolomiti di Polhov Gradec, le sommità della quale è conosciute anche con il nome di Polhograjci. Grazie alle loro caratteristiche vedute mozzafiato, la ricca flora e i vari animali da ammirare lungo i sentieri, le numerose vette, come la Jeterbenk, il grazioso Sveti Jakob, i monti boscosi Tošč e Hom, gli abitati Osolnik e Govejek e la rocciosa Grmada, rappresentano punti di partenza ideali per gli amanti dell’escursionismo – nel mese di maggio, se aguzzate la vista sui sentieri, potrete trovare anche gli splendidi e misteriosi fiori protetti “dafne blagayana”.



*Med najbolj priljubljenimi izletniškimi točkami Polhograjcev je zagotovo sv. Jakob.*



# MED SPOMINI...



*...brezčasnega šumenja gozdov, ošiljenih, razglednih hribov  
in mehkih, oblih gričev ...*

V razmejitvenih listinah freisinške posesti je kraj, kjer se Sora izliva v Savo, omenjen prvič leta 989, vendar pa kot Medvode oziroma »Zwischen den Wässern« šele po letu 1580. Osnova razvoja vasi je bila postavitvev mostu prek reke Sore leta 1491 in mlina za žito z gostiščem. V novejši zgodovini so bile Medvode znane kot industrijsko mesto - najstarejši industrijski obrat je še danes delujoča

Tovarna papirja Goričane, ki je bila zgrajena leta 1785. V letu 1908 je bila postavljena tovarna olja, kasneje znana kot tovarna barv in lakov Color. Leta 1934 je bila zgrajena tekstilna tovarna Medič in Miklavc, v letu 1938 pa tovarna posebnih mizarskih izdelkov, kasneje znana kot Sora. Leta 1947 je bila ustanovljena tovarna plastičnih mas in tesnil Donit, od leta 1952 pa obratuje hidroelektrarna na reki Savi.



Podrav iz Medvod  
Griß aus Zwischenwässern





*LES SOUVENIRS du bruissement intemporel des forêts, des arrêtes vives et pittoresques aux collines douces et arrondies...*

Dans les documents cadastraux, du domaine de Freising se trouve le lieu où la Sora se jette dans la Sava. Il fut mentionné la première fois en 989, alors que sous Medvode ou « Zwischen den Wässern » il apparait seulement à partir de 1580. La base du développement du village fut la construction d'un pont sur la rivière Sora en 1491 et des moulins à blé avec une auberge. Dans son histoire plus récente, Medvode s'est rendue célèbre en tant que ville industrielle - l'industrie la plus ancienne encore en

activité aujourd'hui est l'usine de papier Goričane, qui fut construite en 1785. En 1908, une usine d'huile fut établie, plus tard connue sous le nom d'usine de peintures et de vernis Color. En 1934, l'usine de textile Medič in Miklavc fut construite, et en 1938 l'usine de produits spécifiques de menuiserie, plus tard connue sous le nom de Sora. En 1947, l'usine Donit spécialisée en joints et plastiques fut fondée, et depuis 1952, la centrale hydroélectrique est en activité sur la rivière Sava.

*TRA I RICORDI dell'eterno fruscio di foreste, delle vette panoramiche aguzze dei monti e delle morbidi e soffici colli ondulati...*

Tra i luoghi distintivi delle proprietà di Freising, è citato il luogo in cui il fiume Sora confluisce nel Sava, menzionato per la prima volta nel 989, tuttavia, il luogo ricevette il nome di Medvode, e nel 1580 fu nominato in tedesco "Zwischen den Wässern". La costruzione nel 1491 del ponte che attraversò la Sora diede origine allo sviluppo del paese e alla costruzione mulino da grano con la sua storica trattoria. Nella storia più recente, Medvode è stata anche una nota città industriale, grazie allo stabilimento della fabbrica

di carta Goričane, il più antico del luogo, costruito nel lontano 1785 e che opera tutt'oggi. Nel 1908 fu aperta la fabbrica di produzione dell'olio, dopo convertita a fabbrica di vernici e rivestimenti Color. Nel 1934 venne costruita la fabbrica tessile Medič in Miklavc, quattro anni dopo, invece, fu costruita quella di prodotti in legno speciali, conosciuta col nome di Sora. Nel 1947 fu fondata la fabbrica di plastica e guarnizioni Donit, mentre è dal 1952 che è attiva la centrale idroelettrica sul fiume Sava.

Français

italiano



# MED LJUDMI...

*...kjer vas znamo sprejeti in  
gostoljubno ter spoštljivo v dlani  
razdeliti žetev dediščine ...*

»Oj Triglav moj dom, kako si krasan ...« je nekoč pel Jakob Aljaž – župnik, skladatelj, publicist in planinec, ki se je rodil 6. julija 1845 v Zavrhu pri Medvodah. Med župnikovanjem na Dovjem je za pet goldinarjev kupil Kredarico in vrh Triglava ter tam dal zgraditi skromno zavetišče, imenovano Aljažev stolp, ki je med pomembnejšimi simboli slovenskega naroda. V Spodnjih Pirničah pa se je 27. marca 1911 rodil partizanski narodni heroj Franc Rozman Stane, ki je osnoval štajerski partizanski bataljon in z njim sodeloval pri napadu na Šoštanj ter v več bitkah v zimi 1941/42. Njegovi nazivi so se kar vrstili, postal je komandant druge grupe odredov, komandant 4. štajerske operativne cone in nato poveljnik Glavnega štaba NOV in POS. V Sori pri Medvodah je dolga leta služboval duhovnik in književnik Fran Saleški Finžgar, avtor enega najpomembnejših slovenskih zgodovinskih romanov Pod svobodnim soncem ter dramskega besedila Veriga, snov za katerega je dobil v bližnji vasi Senica, kjer Verigo vsakih pet tudi uprizarjajo.



*Pred rojstno hišo Jakoba Aljaža v  
Zavrhu stoji pomanjšana replika  
Aljaževega stolpa.*



*LES GENS – Nous savons comment vous accepter et vous accueillir en partageant avec vous en toute hospitalité et respect la moisson de notre héritage...*

« Ô Triglav, ma maison, comme tu es admirable ... » chantait Jakob Aljaž – prêtre, compositeur, écrivain et alpiniste, né le 6 juillet 1845 à Zavrh, près de Medvode. Durant son sacerdoce à Dovje, il acheta pour cinq goldinars le Kredarica et le sommet du Triglav, où il y construisit un abri modeste appelé la tour d'Aljaž, devenue aujourd'hui l'un des symboles les plus importants de la nation slovène. À Spodnje Pirniče, le 27 mars 1911 naquit le partisan et héros national Franc Rozman Stane, qui fonda le bataillon partisan styrien pour collaborer dans l'attaque de Šoštanj ainsi que dans plusieurs combats pendant l'hiver 1941-42. Ses grades se sont succédés, il est devenu d'abord commandant des détachements d'autres groupes, commandant de la 4e zone opérationnelle styrienne, puis commandant de la principale infanterie NOV et POS. À Sora pri Medvodah, Fran Saleski Finžgar servit de nombreuses années comme prêtre et écrivain ; il est l'auteur d'un des plus importants romans historiques slovènes intitulé « Pod svobodnim soncem » (Sous le soleil libre) et de la pièce de théâtre « Veriga » (Chaîne), dont le thème provient du village proche de Senica, où la pièce est d'ailleurs périodiquement représentée aujourd'hui.

Français



*TRA LA GENTE, che riceve i visitatori a braccia aperte e sa rispettare e tramandare i tesori delle tradizioni locali...*

“Oh Triglav, mia terra natia, come sei incantevole...” sono parole cantate dal prete, compositore, scrittore e alpinista Jakob Aljaž, nato il 6 giugno 1845 a Zavrh pod Šmarno goro presso Medvode. Durante il suo servizio a Dovje, acquistò per cinque gulden austriaci il rifugio alpino di Kredarica e la vetta del monte Triglav, dove fece costruire un piccolo e modesto rifugio, chiamato la Torre di Aljaž, oggi uno dei simboli più importanti del popolo sloveno. Invece il 27 marzo 1911, a Spodnje Pirniče, nacque l'eroe nazionale e partigiano Franc Rozman, detto Stane, che istituì il Battaglione composto da truppe partigiane della Stiria, con il quale partecipò all'attacco di Šoštanj e a più battaglie nell'inverno tra l'anno 1941 e 1942. Ebbe numerosi titoli, prima fu al capo del secondo gruppo di distaccamenti – oltre a essere capo della IV zona di operazione della Stiria, per poi diventare comandante della Sede dell'Esercito Popolare di Liberazione Nazionale e dei Distaccamenti partigiani della Slovenia. A Sora, paese vicino a Medvode, c'era il prete e scrittore Fran Saleški Finžgar, autore di uno dei romanzi storici più importanti della letteratura slovena, intitolato Pod svobodnim soncem (“Sotto il sole libero”) e del testo drammatico Veriga (“Catena”), per il quale prese ispirazione dal vicino paese di Senica, dove ogni qualche anno preparano la rappresentazione teatrale del testo.

Italiano



*...kjer sobivajo obrisi preteklosti in občutki sedanosti  
ter kjer duh davnine pusti pečat spomina...*

Morda poznate viteze Hertenberge (Jeterbenk), ki so nekoč ropali bogate in dajali revnim? Ste slišali za legendo o Smledniškem graščaku, ki je izgubil partijo kart proti hudiču in se zato moral odreči svojemu bogastvu, hčeri in nazadnje še duši? Kaj pa zgodbo o beraču, ki ga je pojedlo tele in se zato Pirničam reče »Na telečjem«?



*LES LÉGENDES – Là où les silhouettes du passé coexistent avec les sentiments du présent et où l'esprit des temps anciens marque les mémoires...*

Peut-être connaissez les chevaliers Hertenberg (Jeterbenk), qui pillèrent autrefois les riches pour donner aux pauvres ? Avez-vous entendu la légende du seigneur du château de Smlednik, qui perdit une partie de cartes contre le Diable et dû alors renoncer à ses richesses, à ses filles, et enfin à son âme ? Qu'en est-il de l'histoire du mendiant qui s'est fait engloutir par un veau et d'où vient depuis l'expression à Pirniče « à dos de veau » ?

*TRA LE LEGGENDE in cui i fasti del passato convivono insieme alle sensazioni contemporanee, e dove lo spirito dei tempi remoti lascia il segno...*

Forse conoscete i cavalieri Hertenberg (detti anche Jeterbenk), che una volta prendevano ai ricchi per dare ai poveri? Avete già sentito la leggenda del castellano di Smlednik, che perdendo una partita a carte contro il diavolo dovette rinunciare alle proprie ricchezze, alla figlia e che alla fine morì soffocato? E la storia del barbone mangiato dal vitello? Ecco perché le Pirniče do chiamate anche "dal vitello".

Français

Italiano



# MED DOBROTAMI...

*...narejenimi po receptih  
naših babic, ki se bohotijo z  
nepozabnimi okusi ter vsebujejo  
ščepec sodobne kulinarike...*

Brez težav lahko rečemo, da je za žejne in lačne obiskovalce v Medvodah dobro posrbljeno. Imamo skoraj vse, kar je potrebno za sodobno kulinarično ponudbo: vode, gozdove, travnike in pašnike, njive in sadovnjake, kmetije, nekaj odličnih gostinskih hiš, tri turistične kmetije, ... Medvode ležijo v bližini Ljubljane in so eno od najbolj obiskanih območij za izletnike, popotnike in planince. Pohvalimo se lahko z dvema gostilnama, ki nosita naziv »Gostilne Slovenija«: Gostilna Dobnikar na Topolu in Gostilna Mihovec v Zgornjih Pirničah.





*LES GOURMANDISES, préparées selon les recettes de nos grands-mères, dont on vante leurs saveurs inoubliables et contenant une pincée de cuisine moderne...*

Nous pouvons facilement dire que les visiteurs assoiffés et affamés seront bien traités. Medvode. Nous avons pratiquement tout ce qu'il faut pour préparer des mets culinaires modernes : l'eau, les forêts, les prairies et les pâturages, les champs et les vergers, des fermes, d'excellents restaurants, trois fermes touristiques, ... Medvode est située dans les environs de Ljubljana et est l'une des communes les plus visitées par les excursionnistes, les voyageurs et les randonneurs. Nous pouvons nous vanter de posséder deux restaurants qui portent le titre de « Gostilne Slovenija » (auberges de Slovénie) : l'auberge Dobnikar à Topol et l'auberge Mihovec à Zgornje Pirniče.

Français

*TRA LE PRELIBATEZZE preparate seguendo le ricette delle nostre nonne, squisite e sontuose, tra gli indimenticabili sapori e un pizzico di cucina contemporanea...*

Si può dire con certezza che Medvode è la città ideale per i buongustai. Medvode vanta tutto ciò che serve per offrirvi un'esperienza culinaria all'ultimo grido: acqua, foreste, prati e pascoli, campi e frutteti, fattorie, svariate trattorie di ottima qualità, tre agriturismi... La città dista poco da Lubiana, ed è tra i siti d'interesse più visitati durante gite, viaggi ed escursioni. Ci sono due taverne che si sono aggiudicate il titolo di "Gostilna Slovenija" (Trattoria della Slovenia): la taverna Dobnikar a Topol e la taverna Mihovec a Zgornje Pirniče.

Italiano





# MED DOGODKI...

*...kjer ure minevajo hitreje in se dobro razpoloženje razmnoži, legende pa postanejo danes...*

Kljub temu da so mlado mesto, se Medvode lahko pohvalijo s številnimi dogodki in prireditvami, ki že dolga let privabljajo obiskovalce od blizu in daleč. Posebej Športna dvorana Medvode je zadnje sezone postala zagotovilo za odmevne prireditve, na primer koncert Perpetum Jazzile, Slovenec leta,

državno prvenstvo v plesih, mednarodno prvenstvo v badmintonu, silvestrovanja, pustovanja... Za skoraj že preveč dogajanja pa poskrbijo še številna kulturna, turistična in športna društva v lokalni skupnosti, ki s svojimi dogodki prispevajo, da med vodami ni nikoli dolgčas.





*LES ÉVÉNEMENTS où les heures passent plus vite et où la bonne humeur prolifère, les légendes naissent aujourd'hui...*

Bien que la ville soit relativement récente, Medvode peut se vanter d'un certain nombre d'événements et d'activités qui, depuis de nombreuses années, attirent des visiteurs de près comme de loin. En particulier le Palais des sports de Medvode qui est devenu au cours de la saison précédente une valeur sûre pour des événements à haute fréquentation, tels que le concert de Perpetuum Jazzile, la personnalité slovène de l'année, le championnat national de danse, le championnat international de badminton, les célébrations du Nouvel An, le carnaval ... De nombreuses associations culturelles, touristiques et sportives s'appliquent à préparer dans la communauté locale un programme très chargé, et tous ces événements font qu'on ne peut jamais s'ennuyer à Medvode.

Français

*TRA GLI EVENTI, durante i quali le ore passano velocemente, dove il buonumore si moltiplica e le fiabe diventano realtà...*

Seppure sia una città giovane, Medvode vanta innumerevoli eventi e manifestazioni che da anni attraggono visitatori sia da luoghi vicini sia da paesi più lontani. In queste stagioni il centro sportivo di Medvode offre tanti momenti d'intrattenimento, diventando il luogo ideale dove ospitare eventi di grande rilievo, come il concerto del coro Perpetuum Jazzile, la manifestazione intitolata "Lo sloveno dell'anno", i campionati nazionali di danza, il torneo internazionale di badminton, le feste di Capodanno, i tradizionali carnevali... e le associazioni culturali, turistiche e sportive nell'ambito locale, con le proprie manifestazioni, danno un ulteriore contributo alla comunità, rendendo impossibile l'accesso alla noia tra i due fiumi.

italiano



# MED PROSTIM ČASOM...

*...kjer se lahko spočijete ob žuborenju reke, potoka, ali drugače oddahnete ob dotikanju narave...*

Vas zanima prijeten sprehod, gosposka igra, čolnarjenje? Prijetne dileme, kako preživeti prosti čas, so danes redke kot ta čas. Mogočni Smledniški Stari grad s čudovitim razgledom bo zagotovo prava izletniška točka za pohodnike. Rekreacijo ob partiji golfa si lahko privoščite na golf igrišču Diners v neposredni bližini, zaslužen oddih v Kampu Smlednik v Dragočajni, Zbiljsko jezero pa s čolnarjenjem še omogoči pristni stik z naravo, ki ga verjetno zaradi številnih labodjih spremljevalcev ne boste nikoli pozabili.



*Prosti čas lahko preživite tudi na ježi na Kmetiji Janhar*



*LES LOISIRS – Là où vous pourrez vous détendre près de la rivière ou du ruisseau qui murmure, ou vous détendre autrement au contact de la nature...*

Êtes-vous tenté par une agréable balade, par jouer les seigneurs, ou par une promenade en barque ? Avoir l'embarras du choix dans ses loisirs est une situation de plus en plus rare. La forteresse de Smlednik et sa vue magnifique sera sûrement une très bonne idée d'excursion pour les randonneurs. Offrez-vous une partie de golf sur le parcours Diners dans les environs tous proches, des vacances bien méritées au camping Smlednik à Dragočajna, le lac de Zbilje et ses barques quant à lui permet un véritable contact avec la nature, ce dont les amoureux des cygnes ne pourront jamais oublier.

*DURANTE IL TEMPO LIBERO, passato a rilassarvi accanto al mormorio del fiume e del ruscello, oppure riposandovi abbracciati dalla natura...*

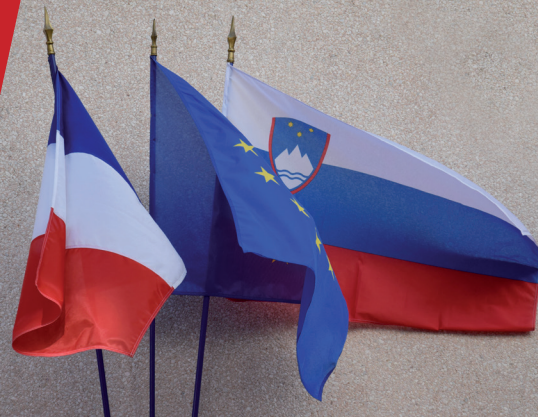
Desiderate fare quattro passi, giocare, fare una gita in barca? Oggi le piacevoli scelte su come trascorrere il proprio tempo libero sono poche come il nostro tempo libero. L'imponente e antico castello di Smlednik, con il suo panorama mozzafiato, rappresenta la meta ideale per gli amanti dell'escursionismo. Trascorrete una giornata attiva con una partita a golf nei vicini campi Diners, godetevi il meritato riposo al Campeggio Smlednik a Dragočajna, oppure imbarcatevi per un viaggio nel cuore della natura incontaminata del Lago di Zbilje: rimarrà nei vostri ricordi per molto tempo con i suoi numerosi cigni, che vi accompagneranno lungo la gita.

Français

italiano



# MED PRIJATELJI...



*...kjer postane čas večer ter so razdalje nepomembne, meje zabrisane in druženja nerazdružljiva...*

Občina Medvode je v letu 2015 podpisala prvo listino o pobratenju, in sicer s francoskim mestom Crest, 2024 pa še z italijanskim mestom Ponte San Nicolo, mednarodno sodelovanje pa začela krepiti tudi nemškimi mestom Nidda in srbskim mestom Zaječar.

Mest ne povezujejo zgolj skupni evropski projekti, temveč tudi različne izmenjave na področju kulture in turizma, predvsem pa iskrena prijateljstva, ki so se in se tkejo med obiski.



*Najpomembnejše vodilo mednarodnega sodelovanja je sklepanje prijateljstev.*



*LES AMIS – Lorsque les moments deviennent éternels et les distances insignifiantes, les frontières floues et les nouvelles amitiés inséparables...*

La commune de Medvode a signé en 2015 sa première charte de jumelage avec la ville de Crest dans la Drôme et en 2024 avec la ville italienne de Ponte San Nicolo. Des coopérations internationales ont commencé aussi à se forger avec les villes de Nidda en Allemagne et Zaječar en Serbie. Ces villes ne sont pas seulement connectées par des projets européens communs, mais aussi par des échanges divers dans le domaine de la culture et du tourisme, et puis surtout par des amitiés sincères qui se tissent durant les visites...

Français

*TRA GLI AMICI, quando il tempo si ferma e le distanze si accorciano, i confi ni svaniscono e la loro compagnia diventa inestimabile...*

Nel 2015, il Comune di Medvode ha firmato il primo atto di fratellanza con la città francese di Crest, e nel 2024 con la città italiana di Ponte San Nicolo, e ha iniziato la sua collaborazione internazionale con la città tedesca di Nidda e quella serba di Zaječar. Le città non condividono solo il progetto europeo comune e i diversi scambi nell'ambito culturale e turistico, ma si fanno visita a vicenda, instaurando un rapporto d'amicizia sincero...

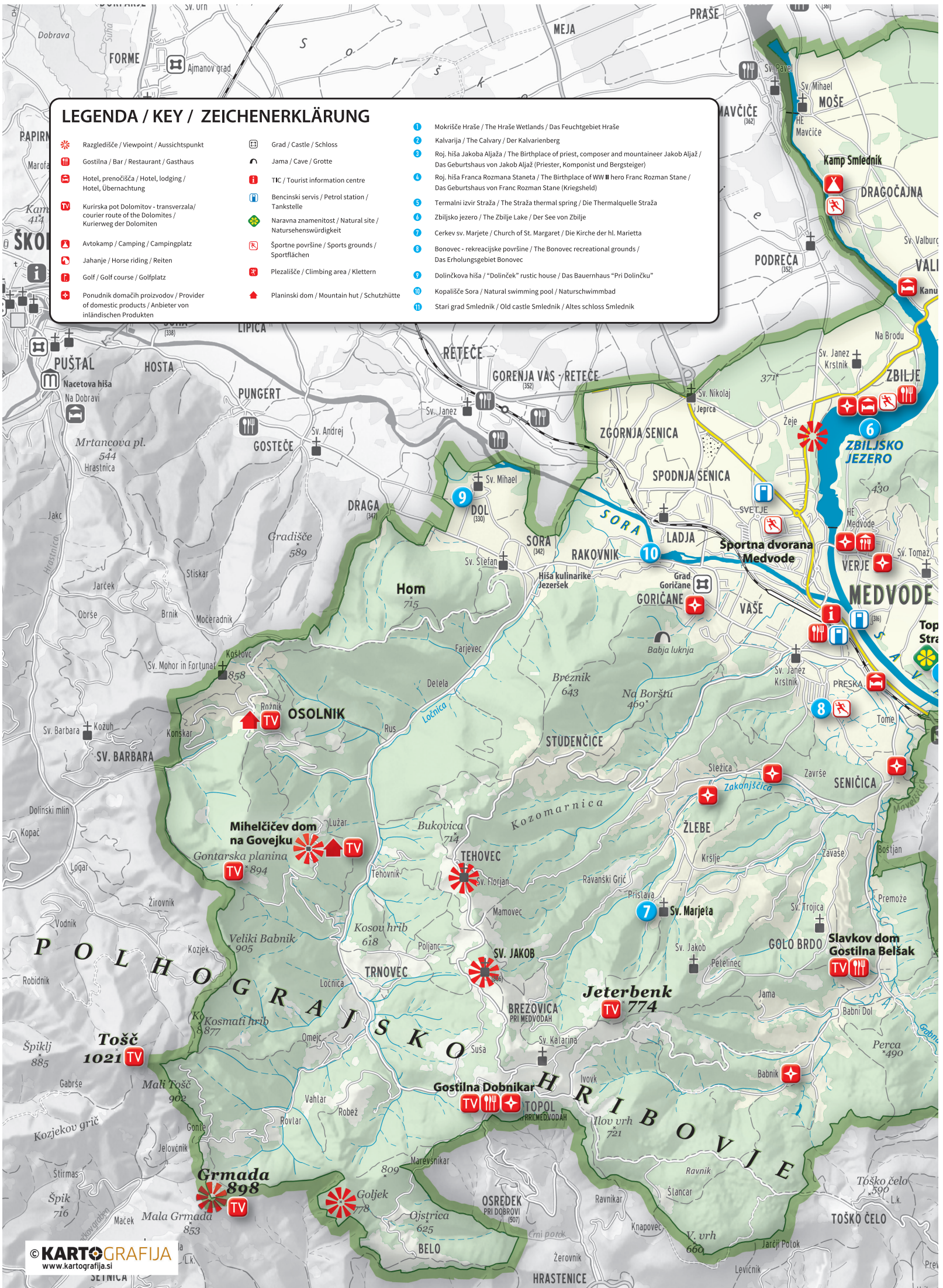
italiano



# LEGENDA / KEY / ZEICHENERKLÄRUNG

- Razgledišče / Viewpoint / Aussichtspunkt
- Gostilna / Bar / Restaurant / Gasthaus
- Hotel, prenočišča / Hotel, lodging / Hotel, Übernachtung
- Kurirska pot Dolomitov - transverzala / courier route of the Dolomites / Kurierweg der Dolomiten
- Avtokamp / Camping / Campingplatz
- Jahanje / Horse riding / Reiten
- Golf / Golf course / Golfplatz
- Ponednik domačih proizvodov / Provider of domestic products / Anbieter von inländischen Produkten
- Grad / Castle / Schloss
- Jama / Cave / Grotte
- TIC / Tourist information centre
- Bencinski servis / Petrol station / Tankstelle
- Naravna znamenitost / Natural site / Natursehenswürdigkeit
- Športne površine / Sports grounds / Sportflächen
- Plezališče / Climbing area / Klettern
- Planinski dom / Mountain hut / Schutzhütte

- Mokrišče Hraše / The Hraše Wetlands / Das Feuchtgebiet Hraše
- Kalvarija / The Calvary / Der Kalvarienberg
- Roj. hiša Jakoba Aljaža / The Birthplace of priest, composer and mountaineer Jakob Aljaž / Das Geburtshaus von Jakob Aljaž (Priester, Komponist und Bergsteiger)
- Roj. hiša Franca Rozmana Staneta / The Birthplace of WW II hero Franc Rozman Stane / Das Geburtshaus von Franc Rozman Stane (Kriegsheld)
- Termalni izvir Straža / The Straža thermal spring / Die Thermalquelle Straža
- Zbiljsko jezero / The Zbilje Lake / Der See von Zbilje
- Cerkev sv. Marjete / Church of St. Margaret / Die Kirche der hl. Marietta
- Bonovec - rekreacijske površine / The Bonovec recreational grounds / Das Erholungsgebiet Bonovec
- Dolinčkova hiša / "Dolinček" rustic house / Das Bauernhaus "Pri Dolinčku"
- Kopaljšče Sora / Natural swimming pool / Naturschwimmbad
- Stari grad Smlednik / Old castle Smlednik / Altes schloss Smlednik





# KOLOFON

## Javni zavod Sotočje Medvode

Ostrovharjeva ulica 4  
1215 Medvode  
info@zavodsotocje.si  
www.zavodsotocje.si

## TIC Medvode

+386 41 378 050, +386 1 361 43 46  
info@visitmedvode.si  
www.visitmedvode.si

## Občina Medvode

Cesta komandanta Staneta 12  
1215 Medvode  
obcina@medvode.si  
www.medvode.si

## Založil / Publié / Pubblicato:

Javni zavod Sotočje Medvode

## Fotografije / Photos / Foto:

Arhiv TZM, arhiv JZ Sotočje Medvode, Peter Košenina, Tomo Jeseničnik, Egon Cokan, Boris Primožič, BoBo, Jure Galičič, Iztok Pipan, Marko Vidmar, arhiv TD Pirniče, Simon Trampuš, Marko Kopač, arhiv Badminton klub Medvode, arhiv Diners Golf & Country Club Ljubljana, Janez Medvešek

## Oblikovanje / Conception / Disegno:

Minibig, Simon Trampuš s.p.

## Besedilo / Texte / Testo:

Jure Galičič, Gregor Rozman, Romi Bukovec

## Lektoriranje in prevod / Relecture et de traduction / Correzione di bozze e la traduzione:

Prevajalska agencija Julija

## Organizacijski odbor / Le Comité d'organisation / Il Comitato Organizzatore:

Boštjan Luštrik, Jure Galičič, Matej Osolnik, Simon Trampuš

## Tisk / Imprimer / Stampa:

Abo grafika d.o.o.

## Naklada / Édition / Edizione:

1.000

Junij 2016 (drugi ponatis januar 2025)



OBČINA  
MEDVODE



I FEEL  
SLOVENIA